

سالا هزار نه هسد سی و چارا، هافینئ ژ ئالیئ
 قورلتا تفاقا نفیسکارید نهرمه نستانا سؤفیتیی
 نه زئی دیلیگاتئی قورلتا نفیسکارید سؤفیتیی
 همتفاقیی هاتمه بژارتئی و چهنده کی شووندا
 ته فی دیلیگاتید هه قال پئی که تم چوومه پایته ختی
 مه .

مؤسکفا عه دیدا بوو، عهیدا به ده ونفیسکارا
 سؤفیتیی دکر .

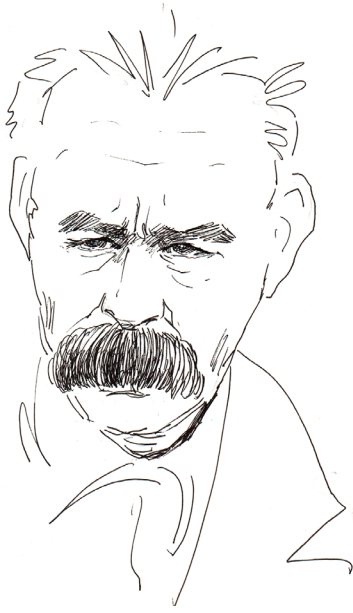
گافا قورلتا نفیسکارید سؤفیتیی همتفاقیی
 پیشن ۱۷ نافگوستئ کۆچکا ستونخه ملیدا فه بوو،
 وی چاخى من گۆرکی ژئ دبت، داکلادا خوه تهریقئ
 «دهره قا به ده ونفیسکارا سؤفیتیدئا» بهیست .

م . گۆرکی یه کی به ژن بلندی زراف بوو،
 کنجئ هافینئ لئ، وهختا خه بهردانئ جار -
 جارا دکۆخیا، نه یسه، ئاف فه دخوار، عه ینیا
 خوه لئ، ده زمالئ هه یئ ته مز دکر، دینا خوه
 ددا جماعه تا پوونشتیی گوه دار و دیسا ده ست
 ب خوه ندنا داکلادا خوه یئ گه له کی هواسکار
 دکر . هه ر یه کی مه ل وی و خه بهردانئ
 دنه یپی . ئه و سه را ته پکی ته دگۆت که سه ک
 تئ تونه، که پ بوو، هه ر خه بهردانه که وی
 زه لال ده اته بهیستئ، فه عمکرنئ . سه را کۆچکا
 ستونخه ملی ب ویرا ببوو یه ک فکر، یه ک دل،
 ببوو مۆتاجئ هه ر خه بهرکه وی و که سه کی تئ
 ده رنه دخست، وه عده چاوا ده ریاز ده . گشک،

مه کسیم گۆرکی و حه جی جندی رۆژید نه بیر کرنئ

حەجی جندی

ناسح حوسین سلیمان له تیپی کرلی کردوو یه تی
 به تیپی ک . ناوه پاست و به هه ردوو زاری ک .
 سه روو و ک . ناوه پاست فه رهنگی بۆ داناوه .

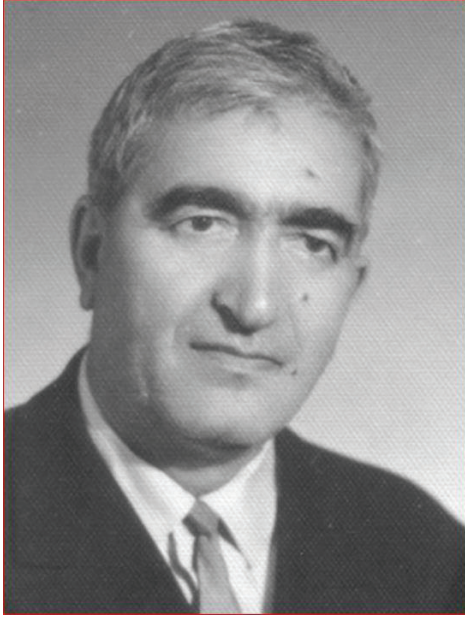


مهكسيم گوركي

بكن، ژئ هين بين و بدنه خه باتئ .
من هر گوتنه كه وي سهح دكر، دهبست و
خوه - خوه خوه پرا دگوت، چقا پند دبه، وهكي
ئهم ژئ فولكلورا خوه ييه دوره جه واهر به رهف
بكن، ژئ هين بين و ب وي يه كي عه فراندنيډ
خوه شهوات و كهل، روح و جان بكن. باشقه
گوتن بونا پيشداچوينا كولتورا جماعتا مه
به ره فكرن و چاپكرنا فولكلورئ زه عه ف ره زه .
ئو من چه عقي خوه ژ گوركي دور نه دخست،
دكر كو هر جومله كه گوتي به رنه دم، ببهيم .
قوپلتئ خه باتا خوه ئيدا خلاز دكر و ژ ديندارا
نقيسكارئ دنيناس تيرنه بوويي، من پازيبوونا
خوه دگوتئ، خاتري خوه ژئ دخوه ست و
دفكريم، چكا بونا پوژا سبئ نه زئ چ بكم .
م . گوركي قوپلته عه لام كر دادايي، ئهم
گشك ده ستخوه دا پابوون سه كنين، ده ستئ
خوه وه خته كي دريژل هه فدو خست و ب هه فپرا
«ئينتيرناسيونال» سترا .

توتلاني مه ره كه كي، حسره تا خه به ردانا وي بوون .
گوهداري دكرن .

نقيسكارئ نافدار ده ره قا كرنا خه باتئ
نافا عه مرئ مه رفاييډا، ده ره قا كوليكدان و
پيشداچوينا به ده ونقيسارا سوڤيتيډا دگوت،
كيماسيډ وي نيشان دكر، پئ نيشان ددا، چكا
چاوا بكن، وهكي عه فراندنيډ هه واسكاره به ده و
بدنه جماعتا خه باتچي، خوه نده فائيد پرميليون
دگوت، وهكي نقيسكارئ جماعتا چووك ژئ
دكاره ژ خوه پرا ناف قازانچ بكه و نه كو ته ني
ببه كوباريا وه ته ني خوه، لي ئوسا ژئ ببه
ئئ دنيا لكئ، دنيا وي ناس بكه، ب عه فراندنيډ
وي شا به و خه باتا وييه نه مري بجئ كره .
چه نده كي دنئ، يه كي سييتا برئ، وه ختا
گوپلتئ ئيدا خه باتا خوه سه ره فا ئانيبوو،
گوركيي مهن ب خه به را خوه ييه كوتاسيډ
پيشدا هات . ئه وي فئ جارئ ده ره قا خه باتا
قوپلتئ دگوت، نيشان دا، وهكي نافا وان پوژيد
ده ريزبوويډا بونا پيشدا برنا به ده ونقيسارا
سوڤيتي چ مه جال هاتيه عه فراندني . خه به ر
دا ده ره قا هوستاتيا ته رجما دا، نقيسكاريد
وه لاتيد ده ره كييه پيشدا، حازبوون و هينبوونا
زميندا . گوت ده ره قا به ره فكرنا گلي - گوتنيډ
جماعتئ - فولكلورئ، ده ره قا ناشق سوليمان
ستالسكيي كاله ميئر، وهكي ئه و دو هه فتئ
بوو ل نافا سه درتيا قوپلتئ ته فئ وي
پوودنشت . دگوت، وهكي بونا ناشقيد ئوسا،
چاوا سوليمان، خه مخوريي بخوي، ئالي وانا
بكن . باشقه شيور دا مه . نقيسكاريد كافكازئ
و ئاسيا ئورته، وهكي مقيم فولكلورا جماعتيد
خوه به ره ف بكن، بنقيسن . فولكلور كانيكه،
وهكي هر كه سهك قنيات ژئ دكاره هله .
ئه وي دگوته مه، وهكي ئهم فولكلورئ به ره ف



حەجى جندى

- پيشن: يەكەم» يەكەم؛ ئىكەم.
- كنج؛ جل؛ جلک؛ بەرگ؛ جل؛ جلک.
- كنجى هاشينى لى: بەرگى هاشينى لە بەر بوو.
- ئافگوست: ئۆگست؛ ئۆغست؛ ئۆغستوس؛ ئاب.
- كۆچك: كۆشك؛ تەلار.
- ستونخەملى: ستونپازاوه [ستون پازاوه]
- [ستون + پازاوه]؛ ئەستونپازاوه [ئەستون پازاوه]
- [ئەستون + پازاوه].
- سەرا كۆچكا ستونخەملىدا فەبوو؛ د سەرا و كۆچكا
- ستونخەملىدا فەبوو: سەرا و كۆشكە ئەستونپازاوه دا
- كرايەو؛ سەرا و كۆشكى ئەستونپازاوه دا بۆو؛ [لە
- كۆشكى ئەستونپازاوه دا بوو وە].
- تەرىقى؛ تارىقى [عەرەبى: التاريخ]؛ دىرۆكى؛ مېژووى.
- دەرەق: دەرەق؛ لە بارە.
- دەرەقا: لە بارەى؛ دەرەقى.
- خەبەردان: قسە كردن.
- وەختا خەبەردانى: لە كاتى قسە كردندا.
- ھەر خەبەردانەكە وى زەلال دەتە بەيستن:
- ۱. ھەموو قسەكانى بەرپونى دەبيستان. ۲. ھەر
- قسەيەكى بەرپونى دەبيستان.

ئو حەزار و يەك فەكر سەرى مندا، ئەز ژ دەرى كۆچكا ستونخەملىدا ب دلەكى بارستان دەرەكەتم.

ئيدا ئىقار بوو، ئىقارەكە مەھا سىنتىياپرىيە، خوەشە ھىنك، ژ دورشا دەتە بەيستن دەنگى زەنگلىد كرىملى...

۲۷ مارتى، ۱۹۵۸

فەرەنگۆك:

داكلاد [پوسى: دۆكلاد]: گۆتار: گۆتار؛ وتار.

ھاتمە بژارتنى: ھەلبژىردرام.

پرمىليۆن: گەلىك؛ چەند مىليۆنىك.

قورپولت [ئازەرى: قورپولتاي]: جقین: ۱. كۆبوونەو.

۲. كۆمەلە. ۳. دامەزراو.

- قورپولتا تفاقا نفىسكارىد ئەرمەنستانا سۆفیتىي:

كۆمەلەى يەكگرتوى نووسەرانى ئەرمەنستانى

سۆفیتە.

بشپىكرىنە [عەرەبى: الشكر]: سپاس بکە.

دىلپىگات؛ نەمايندە: ۱. نوینەر. ۲. وەكىل. ۳. نمايندە.

حەمئاقى: ۱. پىككەوتن. ۲. يەكگرتوو.

چەندەكى شوندا: پاش ماوہيەك؛ پاش ماوہيىك؛

پاش دەمى؛ پاش دەمىك؛ پاش دەمەكى / ھەولپىر.

تەقى: لەگەل؛ لەگەر / ھەولپىر.

پى كەتم: بەرپى كەتم.

مۆسكفا عەيدىدا بوو: مۆسكۆ لە جەژندا بوو؛

لە مۆسكۆ جەژن بوو.

گاڤا: كاتى؛ كاتىك.

- گاڤا قورپولتا نفىسكارىد سۆفیتىيە حەمئاقىيە

پيشن ۱۷ ئافگوستى كۆچكا ستونخەملىدا فەبوو،

وى چاخى من گۆركى ژى ديت، داكلادا خوە تەرىقى

«دەرەقا بەدەونفىسكارا سۆفیتىيدا» بەيست. كاتىك

يەكەم كۆمەلەى نووسەرانى سۆفیتى يەكگرتوو لە ۱۷ى

ئاب لە كۆشكە ئەستون نەخشىنراوہكەدا كرايەو،

ئەو كاتى (گۆركى)شم بىنى، گوتارە مېژوويەكەى

«لەبارەى جواننوسەكانى سۆفیت»م بيست.

۳. سەريان لى دەرنەكرد؛ سەرەدەرى لى دەرنەكرد.
 - كەسەكى تى دەرنەدخست، وەعدە چاوا دەرباز
 دبه: كەسەك نەيزانى كە كاتەكە چۆن تىپەپى.
 - تىدەرخستىن: ھەلپىنان؛ زانىن. سەرلیدەركردن؛
 سەرەدەركردن.
 گشك؛ [گ/ چىئ كورمىنج، عفرىن]؛ گش؛ گشت؛
 گشت؛ گشتى.
 تۆتلىنى؛ تۆتلا؛ نۆلا؛ ۋەك؛ ۋەكى؛ ۋەكا؛ ۋەك؛
 ۋەكى؛ ۋەكوو.
 عفراندن؛ ئەفراندن؛ ئافراندن: ۱. داھىنان. ۲.
 پۆنان.
 دكارە؛ دشى؛ دكانە: دەتوانى؛ [ئەتانى؛ ئەتوانى/
 خۆش.؛ دەتانى/ ھەولپىر]؛ دەتوانىت؛ ئەتوانى؛
 ئەتوانىت.
 - كانىن؛ كارىن؛ شىان؛ تۋانىن.
 چووك؛ بچووك؛ بچووك؛ گچكە/ ھەولپىر.
 دنيالك؛ دنياين؛ دنيايى؛ جىھانى.
 چكا: كوا؛ كوانى؛ كا/ ھەولپىر.
 چكا چاوا بكن: ۱. كوا چى بكن؛ كا چ بكن/
 ھەولپىر. ۲. كوا چۆن بكن؛ كا كوو بكن/ ھەولپىر.
 كوبارى [كاو و كوبار: خانومان؛ گران و سەنگىن]:
 خانومانى. ۲. گران و سەنگىنى [ژنەكە كوبارە:
 ژنىكى گران و سەنگىنە/ ھەولپىر].
 ۋەتەن [عەرەبى: الوطن]؛ ۋەلات؛ ۋەتەن؛ ۋلات.
 چەندەكى دنئ: چەندىكى دى؛ كەمىكى دى؛
 كەمىكى تر؛ كەمەكى دى/ ھەولپىر.
 سىپتىبار؛ سىپتىمبەر؛ ئەيلول.
 ئىدا؛ ئىدى؛ ئىتر.
 سەرھەدا؛ سەرھەقدە: بەسەرپەكەۋە؛ بەسەرپىكەۋە؛
 كەلەكە.
 - سەرھەدا ئانىبوو: كەلەكە كى كىردبوو؛ بەسەر
 يەكەۋەى نابوو.
 كوتاسى؛ كوتايى؛ كوتامى؛ دوماھى؛ كۆتايى.
 - بەرەول دكم چەغقىد ۋىيە پەم/ خالا شىنە
 سەر عەنىيى كوتايى. [فىرىكى ئوسف، پامپا من].

بەدەۋىقىسكار: ۱. نووسەر. ۲. جواننووس.
 دكۆخىيا: دەكۆخى.
 عەينى: چاۋىلكە؛ عەينەك/ ھەولپىر.
 - عەينىيا خۋە لى: چاۋىلكەكەى لە چاۋە؛
 چاۋىلكەكەى خۆى لە چاۋە.
 ھەواسكار؛ ھەواسكار: بەپەرۆش.
 نەيسە [توركى]: ۋەرحاسل؛ ۋەلحاسل؛ ب كورتى
 و كورمانجى: بەھرحال؛ ھەر چۆنىك بىت؛
 ۋەلحاسل؛ بە كورت و كورمانجى.
 تەپكى / «عەشىرا قاسكى، قۆلەكى ھەيدەرىنە،
 گوندى گىھادىن، سەرھەد»؛ مەزن: زل؛ گەرە.
 - سەر تەپكى [ب لاقردى تى كۆتن]: سەرزل؛
 سەرگەرە [بە تەۋسەۋە دەگوتىت].
 - يەكە قاف تەپكى: كەسىكى مىشك گەرە.
 - كەفرەكى تەپكى: بەردىكى گەرە؛ گاشەبەرد.
 - سەرا تەپكى؛ سەرايا تەپكى: سەراى گەرە.
 - ئەو سەرا تەپكى تە دگۆت كەسەك تى تونە:
 ئەو سەرايە گەرەيە، دەتگوت كەسىكى تىدا نىيە؛
 ئەو سەرا گەرەيە، دەتوت كەسى تيا نىيە؛ ئەو
 سەرايە گەرەيە دەتگۆت كەسى تىدا نىيە.
 دەزمال: دەستەسپ.
 تەمز دكر: خاۋىنى دەكردەۋە
 - دەزمالى ھەيى تەمز دكر: ھەر بە دەستەسپەكەى
 خۆى خاۋىنى دەكردەۋە.
 - دىن؛ زەين عەرەبى: [الذهن]: ۱. زەين/ ھەولپىر؛
 سەرنج. ۲. پامان؛ تىپامان.
 - مە دەينا خۋە داين: ۱. سەرنجان داين. ۲.
 تەماشامان دەكرد.
 - دىنا خۋە ددا جماعەتا پوونشتىيە: سەيرى ئەو
 خەلگانەى دەكرد كە دانىشتوون.
 گوھدار: گوپگر.
 گوھدارى دكرن: گوپيان دەگرت.
 فەمكرن؛ فامكرن؛ تىگەھشتن؛ سەرۋەختبوون؛ تىگەھشتن.
 مۆتاج [عەرەبى: محتاج]: موحتاج؛ پىۋىست.
 تى دەرنەخست: ۱. ھەلپان نەھىنا. ۲. نەيانزانى.

ببھیم: ببیستم.
 دنئیناس: دنئیادیدہ.
 پازی: سوپاس.
 - من پازییونا خوہ دگوتی: سوپاسم دہکرد؛
 سوپاسی خوہم پی پادہگہ یاند.
 عہلام: پھیام.
 - قورپتہ عہلام کر دادایی: کومہ لہ پھیامہ کہی
 کوتایی پی ہیئا.
 - کر دادایی؛ کر داوی: داوی پی ہیئا؛ کوتایی
 پی ہیئا.
 - دادن: ۱. کوتاییہاتن. ۲. داخستن.
 دہستخوہ دا؛ دہستخوہ؛ گاخی دہ؛ دہملدہست؛
 ہما: دہمودہست؛ دہستہ جی.
 دہستی خوہ وختہ کی دریژل ہدو خست: بؤ
 ماوییکی دریژ چہ پلہ ی لی دا.
 - دہستلہ فختسن: چہ پلہ لیڈان.
 بارستان: ۱. خوہش، نہرم.
 - ب دلہ کی بارستان دہرکہ تم: بہ دلخوشیہ وہ
 دہرکہ وتم.
 زہنگل: زہنگولہ؛ زہنگول.
 - ژ دورفا دہاتہ بھیستن دہنگی زہنگلیڈ کریملن:
 لہ دورہ وہ دہنگی زہنگولی کرملین دہبیسترا.

سہراچوہ:

۱- بہارا تہزہ، میکاییل پھشید، کارلینن چاچان،
 نہ شیرہ تا سؤفیتکان «گرؤگ»، ئیریفان، ۱۹۸۴.
 ۲- فہرہنگا نوری - کورمانجی، فہرینوؤف، ۱۹۵۷.
 ۳- فہرہنگا کوردی - پووسی، ق. کوردوؤ، مؤسکفا،
 ۱۹۶۰.
 ۴- فہرہنگا کوردی - پووسی، چ. خ. باکاییٹ،
 مؤسکفا؛ ۱۹۵۷.

بہرہ فکرن؛ خرپہ کرن: کؤکردنہ وہ؛ خرپکردنہ وہ.
 سہدرتی: سہرؤکایہ تی؛ سہرؤکاییتی.
 پرودنشت: دادہ نیشٹ؛ دائہ نیشٹ.
 ئوسا؛ وسا؛ وسان؛ وەتۆ: ئاوا؛ وەھا؛ وا؛ [ئوہا؛
 ئوہالہ کینئ / ہولئیر].
 ئالی: ہاوکاری؛ [ئاری؛ ہاری / ہولئیر].
 - ئالیکرن: ہاریکردن / ہولئیر؛ ہاوکاریکردن.
 - ئالی وانا بکن: ہاوکاری ئوہانہ بکن؛
 ہاوکارییان بکن؛ ہارییان بکن؛ ہاری ئوہانہ
 بکن.
 قنیات: ۱. ہیز. ۲. وزہ.
 - وەکی ہەر کہسەک قنیات ژئی دکارہ ہلدہ: کہ
 ہموو کہس دہتوانئیت ہیزیکی لی وەر بگریٹ؛ کہ
 ہموو کہس دہتوانئین وزہ لی وەر بگریٹ.
 کافکان: قہوقاسیا؛ قہوقاسیا.
 ئاسیا ئورٹہ: ئاسیای ناوہراست.
 ژئی ہین ببن: لیی فییر ببین.
 من خوہ - خوہ خوہرا دگوت: خوہم بہ خوہم دہوت؛
 خوہم بہ خوہم دہگوت؛ خوہم بہ خوہم دہگوت / ہولئیر.
 من ہەر گۆتنہ کہ وی سەح دکر، دبھیست و خوہ
 - خوہ خوہرا دگوت: ہەر قسہ بیکی ئوم تہ ماشا
 دہکرد و دہمبھیست و خوہم بہ خوہم دہگوت.
 پند: ۱. باش. ۲. جوان.
 - چقا پند دہ: ۱. چہند باش دہ بیٹ. ۲. چہند
 جوان دہ بیٹ.
 دورپہ جہواہر: دورپ و جہواہیر؛ دورپ و گہوہر.
 شہوات: سووتان.
 کہل: ۱. گہرم. ۲. کول. ۳. کولان.
 - ب وئی یہ کئی عہفراندئید خوہ شہوات و کہل،
 پوچ و جان بکن: لہ بہر ئومہ با دہئینانہ کانمان
 بہ دلئسؤزی و بہ گہرمی، بہ دل و گیانہ وہ بکہین.
 مقیم: یہ قین؛ تہ قن: پشترپاست / ہولئیر؛ دلئیا.
 [زازاکی]: مژت.
 باشقہ [ہہقالنساٹ] [تورکی: başka]: دن؛ دی؛
 دیتر: ۱. دی؛ تر. ۲. جیا؛ جودا؛ جیاواز؛ لیکیجا.